

Service instructeur
Action Internationale
et Transfrontalière

N° 12^e/24-06

Service consulté
Affaires Juridiques



COMMUNICATION
MODIFICATION DES STATUTS DE L'ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT
DURABLE DU TERRITOIRE DE L'AGGLOMERATION TRINATIONALE DE BÂLE
(ATB) - CREATION DE L'EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE

Résumé : *L'Association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle a décidé de modifier ses statuts en prévision de la constitution en janvier 2007 de l'Eurodistrict Trinational de Bâle. La présente communication a pour objet de rendre compte de ces nouvelles dispositions statutaires.*

CONTEXTE

Le Département du Haut-Rhin est membre de l'association pour le développement durable de l'Agglomération Trinationale de Bâle depuis le 17 décembre 2001, date à laquelle l'Assemblée départementale avait décidé d'adhérer à cette association.

L'assemblée extraordinaire d'ATB, prévue le 24 novembre 2006 à Lörrach, adoptera de nouveaux statuts dans la perspective de la mise en place d'un Eurodistrict Trinational de Bâle en janvier 2007.

STATUTS

• *Nom*

L'Association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle se dénommera Eurodistrict Trinational de Bâle.

• *Objectifs*

L'association a pour objectif de développer et d'approfondir la coopération entre les différentes collectivités situées dans le périmètre de l'Agglomération Trinationale de Bâle et plus particulièrement de planifier et promouvoir des projets bi- et tri-nationaux d'intérêts communs.

L'association apportera son aide aux décisions politiques sur un plan trinational dans les domaines majeurs tels que l'aménagement et le développement durable du territoire, le développement urbain, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, les relations avec les citoyens, l'environnement, les déchets, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation.

- *Organes*

- ☛ **L'Assemblée :**

- réunit les représentants de tous les membres de l'association,
- définit les orientations générales et les objectifs de l'association, élit les membres du Comité de Direction, fixe les cotisations, vote le rapport financier et le budget...
- pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.

- ☛ **Le Comité de Direction :**

- 8 membres français, 8 membres allemands, 8 membres suisses
- 1 Président et 2 Vice-Présidents (= le Bureau), postes confiés de manière alternative pour 2 ans aux représentants des 3 pays concernés
- le Comité de Direction peut être révoqué par l'Assemblée
- missions : direction et gestion de l'association
- décisions prises à la majorité simple ; le Président a une voix prépondérante en cas d'égalité des voix ; le Président et les Vice-Présidents ont un droit de veto pour préserver les intérêts nationaux.

- ☛ **Le Groupe de Coordination Technique**

- prépare les décisions du Comité de Direction

- ☛ **Le Conseil Consultatif**

Afin d'impliquer directement les territoires concernés, l'Eurodistrict disposera également d'un Conseil Consultatif (l'actuelle Conférence de proximité) de 50 personnes (15 Allemands, 15 Français, 20 Suisses) possédant des mandats électifs publics.

- *Siège*

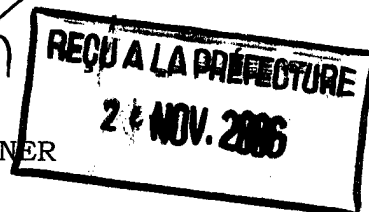
Le siège de l'Eurodistrict sera transféré au 1^{er} juillet 2007 de la Mairie de Saint-Louis à la Maison TriRhena sur l'ancienne plate-forme douanière de Huningue.

PROJETS DU FUTUR EURODISTRICT

L'ATB a effectué un certain nombre de propositions de projets pour l'espace de l'Eurodistrict. L'ensemble des partenaires ne s'est pas encore prononcé sur ces propositions. Les projets prioritaires seront déterminés d'ici à mars 2007, date à laquelle l'Eurodistrict devra s'engager concrètement dans une série de missions qui auraient été définies comme prioritaires.

Je vous invite à me donner acte de cette communication


Charles BUTTNER



<p>EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)</p>	<p>TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)</p>
<p><i>STATUTS DE L'ASSOCIATION</i></p>	<p><i>VEREINSSATZUNG</i></p>
<p>PREAMBULE</p> <p>Dans l'objectif</p> <ul style="list-style-type: none"> - de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle, - de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun, - de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et, - dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, <p>l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>Mit dem Ziel</p> <ul style="list-style-type: none"> - den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken - die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern - die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und - die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, <p>schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.</p>
<p><u>1) OBJET ET COMPOSITION</u></p>	<p><u>1) ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT</u></p>
<p><u>Article 1</u></p> <p>(1) Il est créé une association dénommée: « Eurodistrict Trinational de Bâle »</p> <p>(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>(3) Le siège de l'association est à la Maison Trirhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à</p>	<p><u>Artikel 1</u></p> <p>(1) Der Verein führt den Namen: „Trinationaler Eurodistrict Basel“.</p> <p>(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).</p> <p>(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im</p>

<p><u>partir du 1^{er} juillet 2007. Jusqu'au 30 juin 2007 inclus le siège est à l'Hôtel de Ville de Saint-Louis 21 rue Théo Bachmann -F-68300 Saint Louis.</u></p> <p>(4)L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.</p>	<p><u>Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf . Bis einschließlich 30.06.2007 ist der Sitz im Rathaus der Stadt St. Louis – 21, rue Théo Bachmann, F-68300 Saint-Louis.</u></p> <p>(4)Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.</p>
<p><u>Article 2</u></p> <p>(1)L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationaux et des initiatives d'intérêts communs. <u>Les compétences des membres sont respectées.</u></p> <p>(2)Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.</p> <p>(3)L'association a pour objet d'élaborer <u>des idées directrices</u> d'une <u>stratégie commune</u> à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.</p> <p>(4)Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan <u>bi- et</u> trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques</p>	<p><u>Artikel 2</u></p> <p>(1)Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere <u>die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.</u></p> <p>(2)Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.</p> <p>(3)Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu <u>erarbeiten</u> und den Grenzeffekt zu überwinden.</p> <p>(4)Er leistet <u>Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und</u> trinationaler Ebene und <u>ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen</u> insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeu-</p>

<p>et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération..</p> <p>(5)A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.</p>	<p>tung.</p> <p>(5)Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRAIN mit ihren Kernaufgaben integriert wird.</p>
<p><u>Article 3</u></p> <p>Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.</p>	<p><u>Artikel 3</u></p> <p>Die Amtssprachen <u>sind</u> Deutsch und Französisch.</p>
<p><u>Article 4</u></p> <p>L'association est constituée pour une durée illimitée.</p>	<p><u>Artikel 4</u></p> <p>Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.</p>
<p><u>Article 5</u></p> <p>(1)Les ressources de l'association sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée - les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ; - les dons et legs ; - tous autres cofinancements et contributions. <p>(2)La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.</p>	<p><u>Artikel 5</u></p> <p>(1)Der Verein finanziert sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge - die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse - Spenden und Zuwendungen von Todes wegen - jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen <p>(2)Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.</p>
<p><u>Article 6</u></p> <p>(1)L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.</p> <p>(2)En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.</p>	<p><u>Artikel 6</u></p> <p>(1)Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.</p> <p>(2)Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.</p>

<p><u>Article 7</u></p> <p>(1)Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.</p> <p>(2)La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité de direction. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.</p> <p>(3)Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs <u>plausibles</u>, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.</p> <p>(4)Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité de Direction avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité de Direction.</p>	<p><u>Artikel 7</u></p> <p>(1)Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.</p> <p>(2)Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.</p> <p>(3)Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.</p> <p>(4)Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.</p>
<p><u>Article 8</u></p> <p>(1)La qualité de membre se perd par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - démission ; - radiation de la liste des membres ; - exclusion. <p>(2)La démission doit être faite par écrit et remise au Comité de Direction ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.</p> <p>(3)La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.</p>	<p><u>Artikel 8</u></p> <p>(1)Die Mitgliedschaft geht verloren durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - freiwilligen Austritt - Streichung aus der Mitgliederliste - Ausschluss. <p>(2)Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.</p> <p>(3)Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.</p>
<p><u>Article 9</u></p>	<p><u>Artikel 9</u></p>

<p>(1)Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.</p> <p>(2)Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements</p> <p>(3)Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.</p>	<p>(1)Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.</p> <p>(2)Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.</p> <p>(3)Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener <u>und zu Schadenersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin</u> in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zufügt und der zu Schadenersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).</p>
<p><u>2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT</u></p>	<p><u>2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT</u></p>
<p><u>Article 10</u></p> <p>(1)L'association est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - une Assemblée ; - un Comité de Direction - un Conseil Consultatif <p>(2)L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration</p> <p>(3)L'association se dote d'un règlement intérieur.</p>	<p><u>Artikel 10</u></p> <p>(1)Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Mitgliederversammlung - der Vorstand - der Districtsrat <p>(2)Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle einzurichten.</p> <p>3)Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung.</p>
<p><u>A) L'Assemblée</u></p>	<p><u>A) Die Mitgliederversammlung</u></p>
<p><u>Article 11</u></p> <p>(1)L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code civil local.</p> <p>(2)Chaque membre est représenté par un délégué.</p> <p>(3)Les délégués sont désignés par chaque collectivité territoriale conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être délégué simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à</p>	<p><u>Artikel 11</u></p> <p>(1)Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2)Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.</p> <p>(3)Die Delegierten werden von jeder Gebietskörperschaft gemäss den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, <u>außer in den</u></p>

<p>l'article 14 paragraphe(3).</p> <p>(4)Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote</p>	<p><u>von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.</u></p> <p>(4)Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, die Körperschaft, die er/sie vertritt, ist mit ihren Beitragszahlungen im Rückstand.</p>
<p><u>Article 12</u></p> <p>(1)L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.</p> <p>(2)Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ; - sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour. <p>(3)La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.</p> <p>(4)Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.</p>	<p><u>Artikel 12</u></p> <p>(1)Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.</p> <p>(2)Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen - auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags. <p>(3)Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.</p> <p>(4)Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.</p>
<p><u>Article 13</u></p> <p>L'Assemblée:</p> <ul style="list-style-type: none"> - définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association; - délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes; 	<p><u>Artikel 13</u></p> <p>Die Mitgliederversammlung :</p> <ul style="list-style-type: none"> - beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins. - berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven - verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget

<ul style="list-style-type: none"> - vote le rapport moral, le rapport financier et le budget; - décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre; - élit les membres du comité de direction - fixe les cotisations - décide des modifications statutaires - décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif; 	<ul style="list-style-type: none"> - entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds - wählt die Vorstandsmitglieder - setzt die Mitgliederbeiträge fest - beschließt Satzungsänderungen - beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.
<p><u>Article 14</u></p> <p>(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.</p> <p>(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p> <p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre ne pouvant disposer que d'un pouvoir.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p>	<p><u>Artikel 14</u></p> <p>(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.</p> <p>(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. <u>Diese Versammlung ist</u> ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>(3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei nur ein einziges Stimmrecht übernommen werden kann.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p>

<u>B) Le Comité de Direction</u>	<u>B) Der Vorstand</u>
<p><u>Article 15</u></p> <p>(1)Le Comité de Direction assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2)Il est constitué de huit membres allemands, huit membres suisses et de huit membres français.</p> <p>(3)Les membres du Comité de Direction sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4)<u>En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité de Direction, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité de Direction jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procédera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</u></p> <p>(5)Le Comité de Direction élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6)Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.</p> <p>(7)Le Comité de Direction peut être révoqué par l'Assemblée.</p>	<p><u>Artikel 15</u></p> <p>(1)Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2)Er besteht aus acht deutschen, acht Schweizer und acht französischen Mitgliedern.</p> <p>(3)Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) <u>Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der Vorstand, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Wahl eines neuen Mitgliedes dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</u></p> <p>(5)Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6)Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jahre, im Rahmen einer alternierenden Präsidentschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.</p> <p>(7)Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.</p>

<p><u>Article 16</u></p> <p>(1)Le Comité de Direction se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.</p> <p>(2)Le Comité de Direction prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.</p> <p>(3)Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.</p> <p>(4)Le Comité de Direction est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.</p>	<p><u>Artikel 16</u></p> <p>(1)Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie er es <u>nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt</u>. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.</p> <p>(2)Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.</p> <p>(3)Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.</p> <p>(4)Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren <u>Aufgaben in einem</u> Pflichtenheft fest</p>
<p><u>Article 17</u></p> <p>(1)Le Comité de Direction fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.</p> <p>(2)Le règlement intérieur :</p> <ul style="list-style-type: none"> -attribue les missions conformément à l'objet de l'association, -règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, <u>en concertation avec celui-ci</u> -prévoit les délégations à attribuer au président ou au Bureau. 	<p><u>Artikel 17</u></p> <p>(1)Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(2)In der Geschäftsordnung</p> <ul style="list-style-type: none"> - wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt - wird <u>in Absprache mit dem Districtsrat</u> die Zusammenarbeit mit diesem geregelt - können dem Präsidenten/der Präsidentin sowie dem Präsidium Kompetenzen des Vorstandes übertragen werden.
<p><u>Article 18</u></p> <p>(1)Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association</p>	<p><u>Artikel 18</u></p> <p>(1)Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss</p>

<p>conformément aux décisions du Comité de Direction et de l'Assemblée.</p> <p>(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité de Direction, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité de Direction. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité de Direction.</p> <p>(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extra-judiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité de Direction. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité de Direction pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.</p> <p>(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité de Direction. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau.</p> <p>(5) Il est assisté dans sa tâche par <u>l'Administration de l'association.</u></p>	<p>den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.</p> <p>(2) In dringenden Fällen, <u>wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann</u>, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art <u>ihrer Umsetzung</u> sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.</p> <p>(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.</p> <p>(5) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.</p>
<p><u>Article 19</u></p> <p>(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association conformément au cahier des charges et au règlement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p>	<p><u>Artikel 19</u></p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäss Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.</p> <p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p>

<u>C) Le Conseil Consultatif</u>	<u>C) Der Districtsrat</u>
<p><u>Article 20</u></p> <p>(1)L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p> <p>(2)Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p> <p>(3)Le Conseil Consultatif est informé régulièrement <u>par le Comité de Direction</u> sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p> <p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p> <ul style="list-style-type: none"> - des motions -des prises de positions -des résolutions <p>(4)Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes au Comité de Direction. Les détails comme l'usage de prestations de <u>l'Administration de l'association</u> par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.</p> <p>(5)Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.</p>	<p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1)Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p> <p>(2)Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>(3)Der Districtsrat wird <u>vom Vorstand</u> regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p> <p>Der Districtsrat kann</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anträge einbringen, - Stellungnahmen einbringen, - Resolutionen verfassen. <p>(4)Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.</p> <p>(5)Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.</p>
<u>3) MODIFICATION DES STATUTS</u>	<u>3) SATZUNGSÄNDERUNGEN</u>
<p><u>Article 21</u></p> <p>La modification des statuts de l'association</p>	<p><u>Artikel 21</u></p> <p>Satzungsänderungen können mit Dreiviertel-</p>

<p>pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés</p>	<p>mehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.</p>
<p><u>4) DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION</u></p>	<p><u>4) AUFLÖSUNG DES VEREINS</u></p>
<p><u>Article 22</u></p> <p>(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.</p> <p>(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p> <p>(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.</p> <p>(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association.</p>	<p><u>Artikel 22</u></p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung <u>einberufen wird</u>.</p> <p>(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. <u>Diese Versammlung ist</u> ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.</p> <p>(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere <u>Liquidatoren</u>, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.</p>
<p><u>Article 23</u></p> <p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <ul style="list-style-type: none"> - à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. - ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux 	<p><u>Artikel 23</u></p> <p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist. - oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt.

<p>de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.</p> <p>(2)En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p>(2)Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>
---	--

+++++